



Université Mohamed Khider de Biskra  
Faculté des lettres et des langues  
Département des Lettres et des Langues étrangères  
filière de français

# MÉMOIRE DE MASTER

Option : Sciences du Langage

---

Présenté et soutenu par :  
**HADEF HIND**

Le : lundi 28 juin 2021

## **L'EMPRUNT LINGUISTIQUE DANS LA CHANSON DU RAP LORS DU HIRAK ALGÉRIEN : CAS DE LA CHANSON ZAKO : LA LIBERTÉ**

---

Jury :

M.	MANSOURI Mahmoud	MAA	Mohamed Khider BISKRA	Encadreur
...	.....	.....	.....	.....
...	.....	.....	.....	.....

Année universitaire: 2020-2021



## **REMERCIEMENTS**

Avant tout, je remercie d'abord Dieu, qui m'a donné la santé, la volonté et le courage pour réaliser ce travail. Je tiens à remercier vivement mon directeur de recherches ; M. Mansouri Mahmoud pour avoir accepté de diriger ce mémoire ; pour ses précieux conseils, sa patience et son soutien. Je remercie également les membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail de recherche.

## **DEDICACE**

Je dédie ce travail, à ma vie ; ma mère Tobbicha, à mon cher père Sahraoui,  
à mes chères sœurs ; (Imane,Malika,Fatima), à mes chères frères ;  
(Issam,Mourad ,Fouzi), à toutes mes amies et à toute la famille HadeF.

# **TABLES DES MATIERES**

<b>REMERCIEMENTS</b> .....	3
<b>DEDICACE</b> .....	4
<b>TABLES DES MATIERES</b> .....	5
<b>INTRODUCTION GENERALE</b> .....	8
<b>CHAPITRE 1 : ÉTUDE DU PAYSAGE LINGUISTIQUE EN ALGERIE</b> .....	11
<b>Introduction</b> .....	12
<b>1.1. Les langues présentes en Algérie</b> .....	12
<b>1.1.1. L’arabe</b> .....	12
<b>1.1.1.1. L’arabe classique (littéraire)</b> .....	12
<b>1.1.1.2. L’arabe dialectal</b> .....	13
<b>1.1.2. Le berbère</b> .....	13
<b>1.1.3. Le français</b> .....	13
<b>1.2. Le contact des langues</b> .....	14
<b>1.2.1. Le bilinguisme</b> .....	14
<b>1.2.2. Le code switching</b> .....	14
<b>1.3. Qu’est-ce que l’emprunt linguistique ?</b> .....	15
<b>1.3.1. Le rôle de l’emprunt</b> .....	15
<b>1.3.2. Les causes de l’emprunt</b> .....	16
<b>1.4. L’emprunt et le néologisme</b> .....	16
<b>1.5. L’emprunt de l’arabe dialectal au français</b> .....	17
<b>1.6. Les catégories d’emprunts</b> .....	18
<b>1.6.1. L’emprunt lexical</b> .....	18
<b>1.6.2. L’emprunt syntaxique</b> .....	20
<b>1.6.3. L’emprunt phonétique</b> .....	20
<b>1.7. L’Adaptation des emprunts</b> .....	20
<b>1.7.1. Adaptation phonétique (phonologique)</b> .....	20
<b>1.7.2. Adaptation graphique</b> .....	20
<b>1.7.3. Adaptation morphosyntaxique</b> .....	21
<b>1.7.4. Adaptation sémantique</b> .....	22
<b>Conclusion</b> .....	23
<b>CHAPITRE 2 : ANALYSE DES ELEMENTS INSERES DANS LA CHANSON</b> .....	24
<b>Introduction</b> .....	25
<b>2.1. Quelques données relatives à la chanson du rap</b> .....	25
<b>2.1.1. Qu'est-ce que le rap ?</b> .....	25

2.1.2. Le rap en Algérie .....	25
2.1.3. La langue du rap .....	26
2.1.4. La biographie de zako .....	26
<b>2.2. La démarche à suivre (méthode analytique).....</b>	<b>26</b>
2.2.1. Présentation du corpus .....	26
2.2.2. Choix du corpus.....	26
2.2.3. L'analyse des extraits.....	27
2.2.3.1. L'intégration et types d'emprunts .....	27
2.2.3.2. Les emprunts intégrés et non intégrés .....	34
2.2.3.3. La synthèse concernant l'intégration de l'emprunt .....	35
2.2.3.4. La synthèse concernant les types des emprunts.....	35
2.2.3.5. Classification grammaticale des emprunts .....	36
2.2.3.6. Collecte de quelques sens des mots en arabe et des emprunts français.....	37
<b>Conclusion.....</b>	<b>40</b>
<b>CONCLUSION GENERALE.....</b>	<b>41</b>
<b>REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES .....</b>	<b>44</b>
<b>ANNEXES.....</b>	<b>48</b>
<b>Résumé .....</b>	<b>52</b>

# **INTRODUCTION GENERALE**



### Introduction générale

Notre travail de recherche, s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique en contexte algérien. Nous nous intéressons au phénomène d'emprunt linguistique dans les chansons de rap, notamment dans le texte de la chanson, en ayant recours à des procédés lexicaux différents à travers l'alternant entre une langue étrangère et l'arabe dialectal, ce qui a engendré la créativité, car cela facilite la diffusion de son message et ce, comme l'indique notre thème. "L'emprunt linguistique dans la chanson du rap lors du hirak algérien : cas de la chanson zako: la liberté"

Notre choix porte sur les catégories d'emprunts dans les paroles produites par le rappeur algérien et elle s'intéresse aux pratiques langagières entre le français et l'arabe dialectal qui constitue des éléments dans le lexique employé dans la langue utilisée.

L'objectif de notre travail de recherche ; est d'étudier le lexique du chant à travers l'intégration de la langue française dans la langue arabe dialectale ce qui a donné naissance à l'emprunt linguistique. C'est dans cet objectif que nous avons formulé les questions suivantes :

- Pourquoi le rappeur algérien emprunte-t-il des mots français dans sa production

artistique (le rap)?

-Quels sont les types d'emprunts présents dans la chanson du rap ?

A partir de ces questions, nous avons pu formuler les hypothèses suivantes :

-La langue française serait un héritage linguistique de la colonisation française dans la société algérienne.

-La présence de plusieurs langues, serait un nouveau champ communicationnel qui avait produit un phénomène nouveau dans le contexte algérien.

Notre travail de recherche est structuré en deux chapitres : un chapitre théorique et un autre pratique.

## **Introduction générale**

---

Le premier chapitre sera consacré à l'étude du paysage linguistique en Algérie. Dans la première section, nous mettrons en lumière les langues présentes en Algérie et dans la deuxième section, nous parlerons du contact des langues, le bilinguisme, le code switching et nous indiquerons aussi la signification de l'emprunt. Puis, nous montrerons le rôle et les causes de ce dernier .et nous indiquerons également la relation qui existe entre l'emprunt et le néologisme. Après cela, nous montrerons la relation entre l'emprunt de l'arabe dialectale avec le français dans les catégories et l'adaptation des emprunts.

Le deuxième chapitre sera consacré à l'analyse des éléments insérés dans la chanson du rap. Dans la première section, nous citerons quelques données relatives à la chanson précitée. Qu'est-ce que le rap ?, l'existence du rap en Algérie, la langue du rap.

Dans la deuxième section, nous indiquerons la démarche à suivre, la présentation du corpus, son choix et enfin l'analyse des extraits dans la chanson.

En dernier, une conclusion générale sera une dernière étape dans laquelle nous essayerons de répondre à la problématique posée et aussi de vérifier les hypothèses formulées.

**CHAPITRE 1 : ÉTUDE DU  
PAYSAGE LINGUISTIQUE EN  
ALGERIE**

## Introduction

Ce premier chapitre est consacré à l'étude du paysage linguistique qui connaît une situation très intéressante, marquée par les pratiques langagières. C'est l'emprunt linguistique ; le phénomène qui nous intéresse à travers la fréquence d'éléments français produits par des rappers algériens dans le texte de la chanson. En recourant à des créations lexicales (les catégories de l'emprunt) et adaptation (intégration) par l'emprunt qui est l'objectif d'étude de notre recherche. Dans ce chapitre, nous présenterons des phénomènes issus du contact des langues qui sont : Les langues présentes en Algérie, code switching, bilinguisme et l'emprunt linguistique.

### 1.1. Les langues présentes en Algérie

#### 1.1.1. L'arabe

L'arabe c'est une langue du Coran et de l'islam. Selon Djamila Saadi « *la situation de langue arabe présente des caractéristiques bien différentes. Elle a été introduite au Maghreb au 7e siècle, avec la première vague d'islamisation, dans les centres urbaines, comme langue d'étude du Coran ; puis au 11e siècle avec les invasions, dans les campagnes et jusqu'au Sahara<sup>1</sup>* ». La langue arabe en Algérie se présente deux formes principales : l'arabe classique (ou littéraire), l'arabe dialecte.

##### 1.1.1.1. L'arabe classique (littéraire)

L'arabe classique s'agit d'une forme linguistique ancienne Clavet affirme que :

*[...] important pour la réussite sociale, face à la langue national, l'arabe. Cette dernière, dont la définition linguistique pose quelques problèmes, doit essentiellement son statut au fait qu'elle est à la fois la langue de la religion, la langue du Coran, et la langue d'unification du monde arabe. La langue du Coran, l'arabe dit classique, est une langue essentiellement écrite, qui peut aussi être utilisée pour les prêches ou pour certains enseignements, comme l'était le latin dans certains pays d'Europe au moyen âge, et comme le latin elle est donc une langue morte.*

---

<sup>1</sup>SAAD. Djamila, 1995, p.130

*Par contre, la forme promue au statut de langue nationale (qu'on l'appelle arabe moderne, arabe médian, ou comme je préfère, arabe officiel), qui procède de la précédente par enrichissement et modernisation du vocabulaire, est plus largement utilisée dans les médias et la vie publique<sup>1</sup>.*

L'arabe classique est une langue de la révélation du Coran. La langue officielle et nationale en Algérie, même très soutenue dans le système éducatif ; c'est la langue enseignée et de l'écrit, aussi utilisée dans les médias.

### **1.1.1.2. L'arabe dialectal**

L'arabe dialecte est la langue maternelle. On appelle aussi «Derdja». C'est une langue parlée et non écrite, elle est utilisée comme moyen de communication orale de la plupart des individus de la société algérienne, surtout pendant la vie quotidienne. Il se caractérise par quatre grandes variétés régionales : Variété de l'ouest, de l'algérois, de l'est, et du sud. Selon Djamil Saad : « *c'est l'arabe dialectal, défini par ses nombreuses variétés régionales qui possèdent la vitalité la plus forte. Il y est recouru dans la poésie populaire, les contes et légendes, les devinettes, les chansons et dans une moindre mesure au théâtre et au cinéma qui utilisaient jusqu'à ces dernières années l'arabe littéraire<sup>2</sup>* ».

### **1.1.2. Le berbère**

La langue berbère c'est la langue la plus ancienne en Algérie. La langue maternelle d'une partie de la population. On appelle aussi "le tamazight " ce qui permet de distinguer plusieurs variétés : le kabyle, le Chaoui, le Mozabite, le targui et le chleuh. Aujourd'hui considérée comme une langue officielle en Algérie.

### **1.1.3. Le français**

La langue française est considérée comme une langue coloniale par beaucoup de gens en Algérie. C'est la première langue étrangère qui fait partie du contexte linguistique algérien. La langue française est présente dans différents domaines de la vie quotidienne des Algériens ; dans les écoles, les administrations, les commerces, les universités, les

---

<sup>1</sup>CLAVET. Louis-Jean, 1987, p.53

<sup>2</sup>SAAD.Djamila,1995, *op.cit.* p.130-131

média, les radios. *« Dans ces conditions, on a pu dire que l'Algérie était le premier pays francophone du monde après la France<sup>1</sup>. »*

## 1.2. Le contact des langues

### 1.2.1. Le bilinguisme

Le bilinguisme est un phénomène principal résultant du contact des langues. C'est une situation de communication où on emploie deux langues pour communiquer. Bernard Py et Laurent Gajo affirment que : *« Pour certains, « bilinguisme » signifie un intérêt pour deux langues ou plus. Pour d'autres, le bilinguisme n'est qu'un cas particulier de plurilinguisme<sup>2</sup>. »*

Selon Dubois Jean et al : *« une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme<sup>3</sup>. »* En Algérie, nous trouvons plusieurs situations de bilingualité qui sont : l'arabe dialectal et le français, le berbère et le français, l'arabe classique et le français, l'arabe dialectal et le berbère. Aussi, le bilinguisme c'est le cas de plurilinguisme.

### 1.2.2. Le code switching

la notion d'alternance codique (code - switching) , ou alternance de la langue , est issue des études sur le bilinguisme et le contact de langues<sup>4</sup> . On peut définir, avec J.J. Gumperz *« l'alternance codique (appelée "code-switching" dans la terminologie américaine traditionnelle) comme la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents<sup>5</sup> »*. autrement dit, action de changer de langue pendant un discours ou une conversation, surtout pendant des conversations entre plusieurs personnes bilingues<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup>SAAD. Djamila., 1995,*op.cit.* p .132

<sup>2</sup>BernardPy et Laurent Gajo,cité par Simonin, Jacky et Wharton Sylvie , 2013 p.73

<sup>3</sup>DUBOIS J et al. 1994, p.66

<sup>4</sup>NDIASSE .Thiam, 1997, cité par Marie Louis,Moureau, p .32

<sup>5</sup><http://creoles.free.fr/Cours/alternance.htm>

<sup>6</sup>wiktionnaire <https://fr.m.wiktionary.org/wiki/code-switching>

selon Dubois J et al « *On appelle alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les interlocuteur(s) sont expert(s) dans les deux langues ou dans les deux variétés (alternance de compétence) ou ne le sont pas (alternance d'incompétence).*<sup>1</sup> »

Le code switching est le résultat du contact des langues, où l'individu ou une communauté utilise cette stratégie dans le même discours, contexte et conversation.

### 1.3. Qu'est-ce que l'emprunt linguistique ?

L'emprunt est un phénomène important dans tout contact des langues, selon Dubois Jean « *l'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous contacts de langues*<sup>2</sup> ». Selon Loubier Christiane « *Procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent Intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue*<sup>3</sup>. » C'est-à-dire, une langue peut emprunter des traits phonétiques, morphologiques, syntaxiques et sémantiques d'une autre langue.

D'autre part, selon le dictionnaire de français, le Robert, l'emprunt est défini comme suit : « *processus par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue, élément (mot, tour) ainsi incorporé*<sup>4</sup> ». C'est-à-dire, un mot ou une expression emprunt à une autre langue.

Selon le dictionnaire linguistique de Jean Dubois « *Il y a emprunt quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un Trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas ; L'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt*<sup>5</sup> ». C'est-à-dire, l'emprunt est un intégrer d'une unité linguistique d'un parler B (langue source) à un autre Parler A (langue emprunteuse). En d'autres termes, la langue d'origine emprunte autre langue cible ou emprunteuse.

#### 1.3.1. Le rôle de l'emprunt

---

<sup>1</sup>DUPOIS. J et al, 1994, p.30

<sup>2</sup>DUBOIS J et al, 1994, *op.cit.*p.177

<sup>3</sup>LOUBIER.C, 2010, p.10

<sup>4</sup>Le Robert, dictionnaire de français.

<sup>5</sup>*ibid.* p.177

Le rôle de l'emprunt, comme moyen d'enrichissement du vocabulaire de la langue «*L'utilité de l'emprunt linguistique en tant que processus d'enrichissement des langues reste toutefois incontestable<sup>1</sup>*». C'est une manière d'identifier un nouveau mot, expression, concept...l'effet d'une autre langue, généralement le rappeur algérien utilise des mots relatifs à d'autres langues en cas de besoin expression pour transmettre leur message clairement.

### 1.3.2. Les causes de l'emprunt

Selon Lionel Jean «*les principales causes des emprunts linguistiques sont les guerres, le commerce et la colonisation<sup>2</sup>*». C'est-à-dire le pays qui a emprunté une autre langue en raison de la colonisation comme le cas en Algérie qui a été colonisé par la France. Parfois, l'emprunt est utilisé pour éviter une expression longue en le remplaçant par d'autres expressions courtes. Aussi l'emprunt lié au prestige des langues. Selon Manal Aziz «*le statut des langues ; on veut parler la langue qu'on juge, plus prestigieuse que la nôtre (notre langue maternelle) et nous voulons dire par prestigieuse une langue de culture, des intellectuels, une langue de la haute classe, d'une communauté plus développée ... et.c<sup>3</sup>* ». Enfin «*la nécessité pour les utilisateurs d'une certaine langue de nommer une réalité nouvelle pour eux<sup>4</sup>*». Où Il est beaucoup plus facile emprunté un mot étranger à autre langue que d'inventer un nouveau mot.

### 1.4. L'emprunt et le néologisme

Le néologisme est un signe, comportant un signifiant et un signifié, dans le système linguistique. «*Le néologisme est un signe linguistique comportant une face « signifiant » et une face « signifié ». Ces deux composantes sont modifiées conjointement dans la création néologique, même si la mutation semble porter sur la seule morphologie du terme ou sur sa seule signification<sup>5</sup>*» ou unité lexicale ; nouveau rapport signifiant-signifié. Le dictionnaire linguistique définit le mot néologisme comme «*une unité lexicale, nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié, fonctionnant dans un modèle de communication*

---

<sup>1</sup> LOUBIER.C, 2010, *op.cit.* p.6.

<sup>2</sup> LIONEL Jean, page consultée le 25/06/2020.

<sup>3</sup> AZIZI.Manal, 2013, p.18.

<sup>4</sup> Wikipédia, [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Emprunt\\_\(linguistique\)](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Emprunt_(linguistique))

<sup>5</sup> GUILBERT Louis. Théorie du néologisme. In : Cahiers de l'Association internationale des études françaises, 1973, n°25. Pp. 9-29. Histoire et emprunt linguistique. P18



*déterminé et qui n'était pas réalisée antérieurement<sup>1</sup> ». Nous distinguerons : le néologisme de forme : un nouveau (mot / sens) qui n'existait pas. Le néologisme d'emprunt lexical : un mot étranger sans changement ou avec une adaptation minimale. Le néologisme de sens : est l'utilisation d'un mot qui se trouve dans le lexique, dans un sens nouveau.*

*La néologie le résultat de l'emprunt «La néologie par emprunt consiste à faire passer un signe linguistique tiré d'une langue où il fonctionnait selon les règles propres au code de cette langue dans une autre langue où il est inséré dans un nouveau système linguistique<sup>2</sup>.»*

Pour enrichir le lexique de la langue, il ya l'emprunt et le néologisme. Concernant, Zakia Iraqui Sinaceur ; l'emprunt équivalent d'un néologisme *«Un terme emprunté peut répondre à un besoin, combler un vide dans la langue qui l'adopte. Il constitue alors un emprunt nécessaire ou dénotatif, équivalent d'un néologisme ou d'une création de mot<sup>3</sup> »*. D'autres cas l'emprunt est différent du néologisme *« L'emprunt est la reprise d'une unité lexicale à une autre langue, et comme on emprunte généralement à la fois la forme et le sens, l'emprunt est considéré par beaucoup d'auteurs comme une création lexicale différente du néologisme<sup>4</sup> .»*

### **1.5. L'emprunt de l'arabe dialectal au français**

L'emprunt du français est une très réalité en Algérie, selon Boubaker Bouzidi et Hidayette BOUZIDI : *«locuteur algérien n'est pas en face d'une langue étrangère. Le français est partie intégrante du paysage linguistique algérien. Le français est depuis longtemps (l'indépendance) langue d'ouverture et de technologie (moderne)<sup>5</sup>.»*. Dans toutes les pratiques langagières il y'a l'emprunt français malgré la politique d'arabisation après l'indépendance. *«L'arabe dialectal algérien comprend aujourd'hui une quantité extraordinaire de mots appartenant aux autres notamment et essentiellement au français<sup>6</sup>.»* Il y a toujours un contact entre l'arabe dialectal et le français, presque dans toutes les

---

<sup>1</sup>DUBOIS et al, 1994, *op.cit*.p.322.

<sup>2</sup>GUILBERT Louis. Théorie du néologisme. In : Cahiers de l'Association internationale des études françaises, 1973, n°25. Pp. 9-29.Histoire et emprunt linguistique, P .18

<sup>3</sup>IRAQUI SINACEUR. Zakia "Histoire et emprunt linguistique», Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb Jocelyne Dakhliia Tunis, 2004. p. 509-524

<sup>4</sup>Schwischay, 2002, <https://www.home.unosnabrueck.de/bschwisc/archives/neologie.htm>.

<sup>5</sup>BOUZIDI Boubaker et BOUZIDI Hidayette, 2018, p.394.

<sup>6</sup>BOUZIDI Boubaker et BOUZIDI Hidayette, 2018, *op.cit*. p395

situations de communication. Comme le souligne Darradji : « *la langue française en Algérie est emprunteuse et empruntée*<sup>1</sup> »

## **1.6. Les catégories d'emprunts**

Concernant les catégories d'emprunt ; nous constatons qu'il y'a trois catégories :

### **1.6.1. L'emprunt lexical**

L'emprunt lexical porte essentiellement sur le mot, dans sa relation sens-forme. Unité lexicale empruntée intégralement (forme et sens) ou partiellement (forme ou sens seulement) à une autre langue<sup>2</sup>.

On distingue quatre types d'emprunts lexicaux :

#### **1.6.1.1. L'emprunt intégral**

C'est une unité lexicale d'une langue emprunteuse, un emprunt de forme ou du sens d'une autre langue, sans adaptation ou avec une adaptation minimale.

#### **1.6.1.2. L'emprunt hybride**

C'est emprunter à une langue le sens et une partie de la forme à lexème une autre langue. «Unité lexicale d'une langue emprunteuse qui résulte du transfert du sens et de la traduction partielle de la forme d'une unité lexicale d'une autre langue<sup>3</sup>.»

#### **1.6.1.3. Les faux emprunts**

C'est une unité lexicale, d'un transfert de traits formels empruntés à une autre langue mais la forme (intégrale ou non) n'existe pas dans la langue prêteuse. Selon le dictionnaire de terminologie : «*Unité lexicale constituée d'éléments formels empruntés à une autre langue, mais qui n'existe pas comme telle dans la langue source*<sup>4</sup>.»

#### **1.6.1.4. Le calque**

---

<sup>1</sup> Darradji .Yacine, page consultée, le 9/04/2021.

<sup>2</sup> Le politique d'emprunt linguistique, 2017, p .25.

<sup>3</sup> *Ibid.* 2017, P.25.

<sup>4</sup> Le grand dictionnaire terminologie, 2012.

La définition du calque selon le dictionnaire de linguistique de J. Dubois et al : « *On dit qu'il y a calque linguistique quand, pour dénommer une notion ou un objet nouveau, une langue A (le français, par exemple) traduit un mot, simple ou composé, appartenant à une langue B (allemand ou anglais, par exemple) en un mot simple existant déjà dans la langue ou en un ternie formé de mots existant aussi dans la langue. Le calque se distingue de l'emprunt proprement dit, où le terme étranger est intégré tel quel à la langue qui l'emprunte<sup>1</sup>* ». C'est-à-dire, le terme emprunté a été traduit littéralement d'une langue à une autre.

Deroy Louis définit le calque : « *le calque est une manière adoucie d'emprunter sans heurter le sentiment linguistique des usagers, c'est que certains mots ont été d'abord calqués, puis seulement empruntés<sup>2</sup>*. ».

Le calque qui comprend :

#### **1.6.1.4.1. Le calque morphologique**

Il intègre le sens étranger sous une forme nouvelle obtenue par une traduction, souvent littérale, de termes, de mots composés<sup>3</sup>.

#### **1.6.1.4.2. Le calque sémantique**

C'est emprunter un sens étranger par un mot qui existait déjà dans la langue emprunteuse. En d'autre terme, selon Yettou Naima : « *le calque sémantique consiste à emprunter des sens nouveau pour un signifiant préexistant* »<sup>4</sup>.

#### **1.6.1.4.3. Le calque phraséologie**

Il intègre un sens étranger dans la langue emprunteuse par la traduction d'expressions ou de locutions figées<sup>5</sup>.

Selon Deroy Louis «calque de syntagme ou calque phraséologique se trouve tant au degré populaire qu'au degré cultivé<sup>6</sup>.»

---

<sup>1</sup>DUBOIS.J, 1994, *op.cit.* p.73.

<sup>2</sup>DEROY .Louis, 1956, p. 215-234.

<sup>3</sup> LOUBIER.C, 2010, *op.cit.* p .15.

<sup>4</sup> YETTOU, Naima, 2013, P.76.

<sup>5</sup> <https://traductionquebec.com/domaine-de-la-traduction/les-differents-types-emprunts-linguistiques/>

<sup>6</sup>*Ibid.*, 1956, p.215-234.

### 1.6.2. L'emprunt syntaxique

Il est un emprunt d'élément d'une structure syntaxique étrangère (la structuration des phrases). « *Est un emprunt d'une structure syntaxique étrangère. Cet emprunt touche la construction des phrases<sup>1</sup>.* »

### 1.6.3. L'emprunt phonétique

C'est un emprunt d'une prononciation étrangère<sup>2</sup>, qui n'existe pas dans le système linguistique de la langue emprunteuse.

## 1.7. L'Adaptation des emprunts

### 1.7.1. Adaptation phonétique (phonologique)

Le système phonétique propre à chaque langue, en résultat adaptation phonétique des emprunts se réalise des diverses manières, cela conduit à des difficultés à prononcer certains phonèmes. Comme le confirme Deroy Louis « *La première adaptation que subit un mot emprunté est phonétique et, dans une certaine mesure, phonologique. En règle générale, les emprunteurs s'efforcent de reproduire avec exactitude la prononciation étrangère, s'ils l'ont entendue et si elle ne leur semble pas trop rébarbative, mais les résultats sont souvent imparfaits<sup>3</sup>.* ». Comme le système phonétique des emprunts, entre le français et l'arabe; il ya des phonèmes français n'existe pas en arabe. Selon Yacine Darradji : « *l'écart qui sépare la phonie arabe de la phonie française pour certains sons est tel que l'adoption est rendue difficile par une prononciation et une graphie très souvent fautives<sup>4</sup>... ».*

### 1.7.2. Adaptation graphique

C'est l'harmonisation de la prononciation de la graphie étrangère on supprime des sons inexistants en français ou on les remplace par des sons français qui s'en rapprochent ou qui sont plus conformes au français<sup>5</sup>. Comme l'explique, Loubier Cristina : « *[...] On*

---

<sup>1</sup> LOUBIER.C, 2010, *op.cit.*p.15

<sup>2</sup> LOUBIER.C, 2010, *op.cit.*p.16

<sup>3</sup>DEROY.Louis, 1956, *op.cit.* p. 235-272

<sup>4</sup>Derragi .Yacine, page consultée, le9/04/2021

<sup>5</sup><https://traductionquebec.com/domaine-de-la-traduction/les-differents-types-emprunts-linguistiques/Office>

*remplace aussi les graphèmes étrangers par d'autres qui sont plus conformes à la prononciation française. On évite également les signes étrangers qui viennent obscurcir la graphie et la prononciation<sup>1</sup>.*» Selon Deroy Louis : *«Il y a aussi une adaptation graphique, car les mots empruntés peuvent recevoir une forme écrite différente de l'orthographe étrangère<sup>2</sup>.* ».

### **1.7.3. Adaptation morphosyntaxique**

Selon Khalldi Sidi Ahmed : *« Si la structure morphosyntaxique a été modifiée lors du passage du mot de la langue source vers la langue cible, on considère que ce dernier est intégré morphologiquement, adapté aux règles grammaticales de la langue d'accueil<sup>3</sup>.* » " Autrement dit, L'adaptation à la langue empruntée fait plusieurs modifications au niveau de plan morphologique (le genre, le nombre, la dérivation, la composition) ou le plan syntaxique (la détermination).aussi Deroy Louis confirme *«l'adaptation morphologique s'insère la question du genre grammatical. On sait que toutes les langues n'ont pas de genres grammaticaux<sup>4</sup>[...]»*

#### **1.7.3.1. Le plan morphologique**

Le nombre : le mode de formation du pluriel est variable, ainsi, il ne répond à aucune norme systématique<sup>5</sup> . Comme les mots empruntés au français en arabe dialectal, le pluriel formé selon le système arabe dialectal.

Le genre : le genre des emprunts correspond, dans la majorité des cas, à celui de la langue d'emprunt<sup>6</sup> . Mais il y'a des exceptions comme, les mots empruntés au français en arabe dialectal se caractérisent par l'ajoute du suffixe /a/ au féminin, malgré le genre au masculin au français selon Zakia Iraqui Sinceur : *« même si un terme est du genre masculin en français, il devient féminin en arabe à partir du moment où sa terminaison dénasalisée devient /a<sup>7</sup>/. »*

---

<sup>1</sup> LOUBIER .C, 2010, *op.cit.* p.50

<sup>2</sup> *Ibid.*, p.235-272

<sup>3</sup> Khalldi.Sid Ahled,2012 p.76

<sup>4</sup> *Ibid.*, p .235-272

<sup>5</sup> BOUGDAL.LEILA ,2010 ,p.16

<sup>6</sup> *Ibid.* ,2010,p.16

<sup>7</sup> IRAQUI SINCEUR. Zakia, 2004, p.509-524

La dérivation : le Processus de formation des unités lexicales « *La dérivation consiste en l'agglutination d'éléments lexicaux, dont un au moins n'est pas susceptible d'emploi indépendant, en une forme unique<sup>1</sup>.* ». La dérivation se fait par (préfixe et suffixe).

La composition : Juxtaposition de deux mots existant déjà dans une langue, pour en former un nouveau<sup>2</sup>.

### 1.7.3.2. Le plan syntaxique

La détermination : en règle générale, les emprunts sont actualisés dans le discours par le système des déterminants de la langue d'adoption<sup>3</sup>. exemples les algériens généralement, les déterminants (al), (l), À la place des déterminants (le, la, les) en français.

### 1.7.4. Adaptation sémantique

Un mot emprunté qui peut garder ou changer le sens sémantique de la langue d'origine. kallika Sid Ahmed à propose de : « *le mot emprunté sera adapté sémantiquement. Tantôt, il reste fidèle à sa signification d'origine, tantôt il la dépasse pour désigner un autre contenu sémantique<sup>4</sup>.* ». Certains lexèmes français changent de sens au contact d'autres langues et recouvrent un champ sémantique auquel ils ne renvoyaient pas à l'origine<sup>5</sup>. Le mot emprunté peut avoir un sens, restreint, étendu ou complètement, comme explique Manale Aziz : « *L'adaptation sémantique est un type de l'assimilation d'un emprunt dans laquelle, le mot emprunté peut avoir un sens restreint, étendu ou complètement différent de celui de langue d'origine<sup>6</sup>.* ».

On distingue trois adaptations sémantiques : la restriction de sens, l'extension de sens et la spécification.

---

<sup>1</sup>DUBOIS.J,1994,*op.cit.* p.136.

<sup>2</sup> Wiktionnaire,[https:// fr.m.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:page\\_d'accueil](https://fr.m.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:page_d'accueil)

<sup>3</sup> DERRADJI .Yacine, page consultée, le 9/04/2021

<sup>4</sup>KHALLDI .sid Ahmed,2013 p.79.

<sup>5</sup>TAAM. Amina, 2012, p.88.

<sup>6</sup> AZIZI. Manale . 2013 .,P.24.

## **Conclusion**

En Algérie, la situation sociolinguistique se caractérise par la richesse linguistique, notamment le phénomène du contact des langues. (L'Arabe dialectal, l'arabe classique, le français et le berbère) en général et l'emprunt linguistique en particulier, qui s'impose dans des différentes situations comme la chanson du rap. Ce processus enrichit les lexiques des langues.

# **CHAPITRE 2 : ANALYSE DES ELEMENTS INSERES DANS LA CHANSON**



### Introduction

Ce deuxième chapitre est consacré à l'analyse des chansons ; ce qui permet de comprendre la création artistique du rap par la fréquence d'éléments français produits par des rappeurs algériens .Ces éléments sont la résultante de l'intégration (adaptation) de deux langues ; le français et l'arabe dialectale et ceci a constitué des nouveaux lexiques soit d'éléments directs appelés l'emprunt pour enrichir le vocabulaire de la langue. à-travers le chapitre intitulé : Analyse des éléments insérés dans la chanson, qui comporte deux sections. Nous citons d'abord quelques données relatives à la chanson du " Rap " ; qu'est ce que le rap ?, Le rap en Algérie, la langue du rap, nous parlerons de la démarche à suivre , la présentation et le choix du corpus puis l'analyse des extraits dans le texte de la chanson du rappeur zako : la liberté.

### 2.1. Quelques données relatives à la chanson du rap

#### 2.1.1. Qu'est-ce que le rap ?

Le rap style de chanson appartenant au mouvement culturel hip-hop. Apparue au début des années 1970 aux États-Unis. Se caractérise par le rythme selon le dictionnaire " Robert " « *Musique au rythme martelé, basé sur des paroles scandées*<sup>1</sup>. » . Aujourd'hui c'est le style moderne.

#### 2.1.2. Le rap en Algérie

En Algérie Le rap est apparu à la fin des années 80. A connu un développement remarquable jusqu'à nos jours. À grâce les premiers groupes : INTIK, T.O.X, MBS (le Micro Brise silence), Aujourd'hui, distinguer les jeunes passionnés de musique. Le hip-hop est une manière s'exprimer les situations vécues par la société, soit culturel, politique ou sociale. « *Aujourd'hui, c'est de chômage, de drogue, de délinquance, de visas, de divorce, de droits des femmes, etc. qu'il est question dans les chansons*<sup>2</sup>. »

En 2019 le hirak a été également occasion création artistique de haut vol, surtout le rap c'est l'hymne du hirak algérien, aussi le moyen de transmettre leur message pour exprimer la réalité du politique et sociale en Algérie.

---

<sup>1</sup>Le ROBERT, Dictionnaire français.

<sup>2</sup> DADOUA Nebia,Hadria et BOUMEDINI Belkacem,2011 ,p.76

Le texte de la chanson rap Algérien est interprété dans différentes langues : arabe, français, kabyle, le mélange des langues.

### **2.1.3. La langue du rap**

Le langage des rappeurs est composé d'expressions et les mots de la rue. En utilisant leur propre vocabulaire. Grâce au contact avec les langues permis aux rappeurs algériens, de formuler un nouveau langage à travers les expressions artistiques dans les chansons. Comme le cas du français et de l'arabe dialectal.

### **2.1.4. La biographie de zako**

Zako est un rappeur algérien qui aime la musique qui attire ses fans, pas lui. Il a terminé ses études avec un niveau de licence universités (le commerce), son premier album est sorti en 2010.

## **2.2. La démarche à suivre (méthode analytique)**

Le principal objectif de notre recherche, c'est présenter et analyser .La fréquence d'éléments français dans les extraits de la chanson, nous commencerons par la présentation du corpus, puis la raison du choix plus analyse des extraits.

### **2.2.1. Présentation du corpus**

Notre corpus est constitué d'une chanson, interprétée par le rappeur Zako, relative à l'année 2019 lors du hirak Algérien. Dans cette étape de la recherche, nous étudierons l'intégration entre le français et l'arabe dialectale (adaptation des emprunts) aussi les types d'emprunts dans le texte de la chanson. A travers les extraits, nous avons choisi les mots empruntés en trois catégories, selon Boumedini Belkacem et Dadoua Hadria Nebia : Tout d'abord, les emprunts phonologiquement et morphologiquement intégrés, ensuite, les emprunts morphologiquement intégrés mais phonologiquement non intégrés, et enfin, les emprunts phonologiquement et morphologiquement non intégrés .au même temps nous avons classé les emprunts lexicaux. Puis la classification grammaticale. A la fin ce travail, nous collecterons quelques sens des mots en arabe et des emprunts français.

### **2.2.2. Choix du corpus**

## Chapitre 2 : Analyse des éléments insérés dans la chanson

Le choix du corpus porte sur les catégories d'emprunts dans les paroles produites par le rappeur algérien zako .Grace à la présence d'éléments français sous forme d'emprunt ; soit direct ou intégré entre deux langues le français et l'arabe dialectal.

### 2.2.3. L'analyse des extraits

#### 1-lettre arabe

#### 2-translittération

1	أ	آ	أ	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س	ش
2	a	â	ou	b	t	th	dj	h	kh	d	zh	r	z	s	ch
1	ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م	ن	ه	و	ي
2	s	dh	ṭ	ʒz	'a /aâ	gh	f	q	k	l	m	n	h	w	Y,i

#### 2.2.3.1. L'intégration et types d'emprunts

Dans la première catégorie nous relevons les exemples suivants :

##### Exemple 1 :

- « fi mssid el hayat makanach kifach **tmanqui** même fi rqad»

(à la vie de l'école **tu** n'y as pas **manquée** même dans le sommeil)

-« konja aandi laaqd bach ynaqssso **ninvesti** ... »

(Si seulement j'avais l'acte pour qu'il diminue **j'**avais investi)

-« .... Kifach habit **yavanci** ..... »

(Comment veux-tu qu'**il** avance...)

**1-**Nous remarquons plusieurs modifications aux niveaux de prononciation et de morphosyntaxe :

Selon Boumedini,Belkacem et Dadoua,Hadria ,Nebia comme explique :

## Chapitre 2 : Analyse des éléments insérés dans la chanson

---

« Les mots ont été algérianisés, de ce fait plusieurs modifications ont touché la structure syntaxique comme la séparation du pronom personnel sujet pour le verbe et son remplacement par le pronom *n'* (*je*) pour le verbe conjugué au présent : *n'soufri*<sup>1</sup> ».

- Les éléments empruntés au français en arabe dialectal subit plusieurs modifications, on peut former de nouveaux mots à l'aide des préfixes (**n**, **y**, **t**) et de suffixe(**i**).
- Les pronoms personnels remplacés par : « **n**, **y**, **t** »

**N** ici utilise en arabe pour indiquer **je** (la première personne du singulier masculin)

**Y** ici utilise en arabe pour indiquer **il** (la troisième personne du singulier masculin)

**T** ici utilise en arabe pour indiquer **tu** (la deuxième personne du singulier masculin)

-Les verbes empruntés au français en arabe dialectal, on distingue par la terminaison (**i**), déférant de la conjugaison du français.

**N** : la terminaison (**i**) ; plus-que-parfait.

**Y** : la terminaison (**i**) ; présent de indicatif.

**T** : la terminaison (**i**) ; passé composé.

- Le son [é] ou [e] en arabe absent remplacé par [i].

-Autre exemples :

-« ...radina chaâb complixi ... » -

(On a rendu le peuple complexé)

-« ...chaâb enngagi ...»

(Le peuple engagé)

-le son (ai) remplacé par (i)

« ...Jami troi ... »

« Jamais raconter »

« ...mi kayen mna kathir ... »

---

<sup>1</sup> BOUMEDINI, Belkacem et DADOUA, HADRIA, Nebia, 2009, p.143.

(Mais il y en a beaucoup)

### Exemple 2 :

-« ...rask mestaler maztoul wel moussiqa... »

(Ta tête installée au drogue et la musique)

-« ...nas tbi'a l'farina ghir bach takoul le pain... »

(Les gens vendent la farine juste pour manger le pain)

Nous remarquons l'adjectif verbale emprunté au français nous ajoutons le morphème (m) en arabe.

- « e » remplacé par « a » à la fin de mot pour le genre féminin en arabe

- **Le pin** emprunt lexical direct

**Note : Maztoul<sup>1</sup>** ; a subi un glissement sémantique : Maztoul (il a pris des stupéfiants) qui vient du mot arabe « zetla » qui désigne la drogue.

### Exemple 3 :

-« ...rejla chadet cuin... »

(La virilité a régné coins)

-« ...ynoud broutour... »

(Il se réveille en retour)

-« ...mqayed **b'** liblaquette machi l'blaquette ... »

Avec les plaquettes pas la plaquette)

« rana matna asfixé »

(Nous mourons asphyxie)

-Nous remarquons :

- l'article défini « le » remplacé par l'article arabe « l' »

- Le son (e) par (ou)

---

<sup>1</sup> M.CHIBANE, Rachid, 2015, P.275

## Chapitre 2 : Analyse des éléments insérés dans la chanson

---

-La préposition « en », « avec » remplacé par « b »

- le son [p] en arabe absent remplacé par le son [b]

-le son [y] remplacé par [i]

Le son [f] remplacé [ph]

### -Exemple 4:

-« ...mabine lkhawa complowat ... »

(Entre les frères des complots)

-« w » pour le pluriel en arabe dialectal remplacé «Des » en français.

Exemple :

« ...Psk maandich ... »

(Parce que n'y a pas)

\*concernant l'intégration entre le français et l'arabe dialectal au niveau morphosyntaxique : ont touché les règles grammaticales (morphologiquement) ; le verbe, l'adjectif, les noms. À travers le nombre et le genre. Aussi touché le syntaxique par l'ajoute des articles en arabe dialectal ou les pronoms personnelle remplaces par : « n, y, t ».

Au niveau phonologique (phonétique) : ont touché les voyelles : son « e » remplacé par « a » au féminin, le son (é) ou (e) en arabe absent remplacé par (i), le son (y) par le(i), le son (ui) par (oi), les consonnes ; le son (p) en arabe absent remplacé par le (b), (f) par (ph).

### - Résultat 1 :

La première catégorie de l'intégration entre le français et l'arabe dialectale c'est : les emprunts phonologiquement et morphologiquement intégrés.

- Aussi nous remarquons ce sont des emprunts lexicaux, syntaxiques, phonétiques.
- Nous adopterons la méthode de, Taam Amina<sup>1</sup>, pour classer les emprunts :

---

<sup>1</sup> TAAM, Amina, 2012, P .68.

L'emprunt lexical		
L'emprunt hybride	L'emprunt intégral	Le calque
C'est emprunter a une langue le sens et une partielle de la forme a lexème une autre langue.	Emprunter la forme et le sens d'un lexème les deux à la fois	Emprunter un sens étranger et l'associer à une forme qui n'existe pas dans la langue emprunteuse par le biais de la traduction littérale
Complowat (des complots) Mestaler (installer)	Le pain	eICouri (écurie)
Les emprunts syntaxiques		
C'est un emprunt d'une structure syntaxique étrangère. Cet emprunt touche la construction des phrases		
nas tbiaa l'farina (Les gens vendent la farine)		
Les emprunts phonétiques		
C'est un emprunt d'une prononciation étrangère qui n'existe pas dans le système linguistique de la langue emprunteuse.		
blaquette (plaquette)	Broutour (en retour)	

2- Dans la deuxième catégorie nous relevons les exemples suivants :

**Exemple 1 :**

-elthawra lroi jami troi

(La révolution le roi jamais raconté)

## Chapitre 2 : Analyse des éléments insérés dans la chanson

---

-taqalab **el**film mor **lic**ouliesses tqablo lirôle ma bin wbin

(**Le film** tourne derrière **les** coulisses et **les rôles** interchangent)

- Tchof licauchemar **artane**

(Tu vois **les** cauchemars Artane )

-**Fi**'combat maaelhayat

(**Dans** un combat avec la vie)

-Aayni **fel**'bonheur

(Mes yeux fixi **au** bonheur)

-**fel**'menu

(**Sur** le menu)

W ntaya Sahar **bel** vin

(Et toi reste éveillé **avec** le vin)

-Nous remarquons que certains syntagmes empruntés au française en arabe dialectal sont formés par l'ajout des articles arabe dialectal « l' » « li » remplace l'article défini en français « le, la, les » selon le genre et nombre.

-l'rôle, l'film, l'roi, l'coulisses, licauchemar.

- Nous remarquons qu'aucune modification sur la prononciation seulement la prononciation, (r) roulé.

- Aussi l'ajout des déterminons sur la forme morphosyntaxique :

-Fi, fel, b, bel, remplacé «au,en ,sur ,dans » la préposition en français

-**fel** 'bonheur, **Fi**' combat, **fel**'menu ,**bel**' vin

### Note :

**Artane** : est un médicament normalement utilisé pour soigner la maladie de parkinson ou les effets secondaire (dits « extrapyramidaux »)des neuroleptiques .Mais pris à fortes doses (avec l'alcool) ,il a pour effet de faire perdre toute inhibition et de transformer le



## Chapitre 2 : Analyse des éléments insérés dans la chanson

drogué(Rambo), capable alors des pires violences , qu'il aura totalement oubliées le lendemain<sup>1</sup> .

\* ici l'intégration entre le français et l'arabe dialectale touché la structure syntaxique seulement. Pour la prononciation ne subit aucune modification.

### -Résultat 2 :

La deuxième catégorie de l'intégration entre le français et l'arabe dialectale c'est : les emprunts morphologiquement intégrés mais phonologiquement non intégrés.

3-Dans la Troisième catégorie nous relevons les exemples suivants ce tableau :

Les emprunts lexicaux	
L'emprunt direct (non intégré)	
Port	toxique
animer-	SDF
parole-	menu-
lacrymogènes	agrainée
le pain	Envahissement
la liberté	les tarifs
L'avenir	le vin
Vitesse	des siens
l'accès	la préservative
Les veines	Le repentis

<sup>1</sup> <https://blogs.mediapart.fr/francois-geze/blogs/110811/madam-courage-la-drogue-au-coeure-de-la-crise-sociale-en-algerie>

aller-	fixe
les vers	de terrain
excès	dessin
manque	Les bouteilles vertes
Gaz	C'est bon
ma	si
menu	tu
Artane	

Nous ne remarquons aucune modification sur la prononciation ou la morphologie.

### -Résultat 3 :

La catégorie c'est : les emprunts phonologiquement et morphologiquement non intégrés.

-Nous remarquerons des emprunts directs sans modification.

Selon Yettou Naima « *les emprunts peuvent être faits de façons directe, c'est-à-dire d'une langue A vers une langue B, ils sont appelés emprunt directs*<sup>1</sup>. »

### 2.2.3.2. Les emprunts intégrés et non intégrés

Les emprunts au français subi une adaptation phonétique, chez certains locuteurs en arabe dialectal, se fait en modification au niveau prononciation (le son), et gardé la forme.

Comme l'explique, Taam Amina<sup>2</sup>, ce type par l'exemple suivant : le lexème (Algérie) est un nom intégrés tandis que (Algirie ) et (Algéré) ont gardé le sens mais ils ont changé de prononciation c'est-à-dire ils ont subi une adaptation phonétique .

Par exemple :

« La liberté » (non intégré) / la liberti (intégré)

---

<sup>1</sup> YETTOU Naïma, 2013, p.76

<sup>2</sup> TAAM Amina, 2012, p.89

## Chapitre 2 : Analyse des éléments insérés dans la chanson

---

« Vérité » (non intégré) / viriti (intégré)

« Les » (non intégré) / li (intégré)

- nous remarquons le problème de la prononciation (é) au français remplacé par (i) au l'arabe dialectale

### 2.2.3.3. La synthèse concernant l'intégration de l'emprunt

l'emprunt morphosyntaxique (grammaticale) Intégrés et phonétique (phonologique).	15
l'emprunt morphosyntaxique (grammaticale) intégrés mais phonétique non intégré (phonologique).	9
l'emprunt morphosyntaxique (grammaticale) et phonétique (phonologique) non intégré	36

-Nous remarquons que l'intégration au plan morphosyntaxique et phonétique des emprunts dans le contexte de l'arabe dialectal subit plusieurs modifications selon le besoin d'expression (le genre, nombre, adaptation phonétique ...)

### 2.2.3.4. La synthèse concernant les types des emprunts

Les emprunts lexicaux	nombre
Direct	36
intégré	24

- les emprunts directs sans modification plus nombreux, indique que le rappeur algérien aucun problème à emprunter certains éléments français.

Donc le rappeur algérien a utilisé cette stratégie entre les deux langues pour attirer un grand nombre des jeunes algériennes.

2.2.3.5. Classification grammaticale des emprunts

Verbe	nom	Adverbe	Adjectif
-tmanqui -nInvesti -yavanci -engagi -animer -aller	-porte -parole - la jeunesse -l'avenir -lacrymogène -la liberté -L'roi -el'film -li rôles -li coulesse -l'petrol -liplaquâtes -broutour -fi'combat -licauchemar -araignée -cui -l'farina -le pain - les repeints -fel menu - envahissement - de terrain -vin -le ving -des seins -des scènes -dessin -crime - les tarifs -les plates -les préservatives -asfixé -virité -fixé - accès - billets vert -les bouteilles vers -les verres -les veines -les verts	Jami (jamais) Même	-comlixi - fel bonheur -mestaler
Pronom	Conjonction	Siglaïson	pronom démonstratif

## Chapitre 2 : Analyse des éléments insérés dans la chanson

---

tu Ma	Mi(mais) Si Psk	SDF	C'est bon
----------	-----------------------	-----	-----------

-Nous remarquons :

-les verbes ne sont pas nombreux dans cette chanson, intégrés caractérisés par l'ajout des suffixes (n, t, y) qui distingués les pronoms au début les verbes (tmanqui,yavanci,ninvesti),(manquer , avancer, investir ) se sont des verbes transitifs. Les verbes non intégrés (animer, aller) .

- les noms la plus pressantes dans cette chanson, soit intégré ou non intégré.

Ces noms empruntés au française en arabe dialectal caractérisés par l'ajout (l', el), le genre (féminin) par (a) à la fin du nom, les prépositions (fel, bi, fi) ou par adaptation phonétique.

L'adjectif, adverbe, pronom, pronom démonstratif, très peu soit intégré ou non intégré, l'adjectif verbal qui distingué par (m), les autres soit avec adaptation phonétique ou non.

La siglaison :(sigle) suit des initiales de plusieurs mots employée comme bréviation<sup>1</sup>.

Comme : SDF, s'il prononce lettre par lettre.

**Sdf** : origine de sans domicile fixe<sup>2</sup>. Selon dictionnaire le Robert, « *personne sans ressources, qui n'a pas de logement régulier, vit dans la rue*<sup>3</sup>. »

### 2.2.3.6. Collecte de quelques sens des mots en arabe et des emprunts français

**Des mots d'origine arabe :**

**L'BLED<sup>4</sup>**, n .masculin, (arabe maghrébine blad, pays), de l'arabe classique.

Contrée, village, pays, l'intérieure des terres.

**L'HARAM<sup>5</sup>, (harem)**, n. masculin, de l'arabe classique.

---

<sup>1</sup> Le Robert, dictionnaire français.

<sup>2</sup> Le Robert, dictionnaire français.

<sup>3</sup>Le Robert, dictionnaire français.

<sup>4</sup> Dictionnaire de français, Larousse, [https:// .www. larousse .fr](https://www.larousse.fr).

<sup>5</sup> BOUGDAL.Leila, 2010, P.17

## Chapitre 2 : Analyse des éléments insérés dans la chanson

---

-ce qui est défendu par la religion, sacré.

**BEZAF**<sup>1</sup>, (bezzaf), adverb, de l'arabe dialectal.

-emprunt à l'arabe d'Algérie bezzaf « en quantité », correspondant à l'arabe littéraire bigzaf composé de la préposition bi- et de gizaf emprunt au persan de même forme « beaucoup ».

**Tarif**<sup>2</sup> n, masculin, italien tariffa, de l'arabe ta'rifa, notification

Tableau qui indique le montant des droit à acquitter, liste des prix fixé pour certaines marchandises ou certains services ; l'ensemble de ces prix .Tarif d'un impôt.

**Dahka safra**<sup>3</sup> , adjectif, de l'arabe classique.

(Rire jaune), rire de manière contrainte en dissimulant mal son dépit.

**Dchour**<sup>4</sup> (dachra /dechra), n. masculin ou féminin, de l'arabe dialectal.

-petite groupe de maisons situées hors de l'agglomération principale de la commune, hors du village, hameau.

**Houmat**<sup>5</sup> (Houma, homma), n .féminin, de l'arabe dialectal.(de l'arabe , parler algérois) .

-Quartier de la ville.

**Rasek** (ras), n. masculin, de l'arabe classique ; tête.

**Kifach**, mot interrogation, de l'arabe dialectale. ; Comment.

**Msid** , n. masculin ,l'arabe dialectale ; école ou école de coranique

**Rqad**, n masculin, Dormir, sommeil.

**Chaab** : n. masculin, de l'arabe classique ; le peuple

**Elkhawa** :n .masculin , de l'arabe dialectale ; les frères

**Makanch**<sup>6</sup>(macache), adverb , de l'arabe dialectal, familier

-rien, pas du tout. (N'y a pas)

---

<sup>1</sup> BOUGDAL.Leila, 2010, *op.cit* .p.59.

<sup>2</sup> BOUGDAL.Leila, 2010, *op.cit*.P 34.

<sup>3</sup> Ibid. Dictionnaire de français, larousse, [https:// .www. larousse .fr](https://www.larousse.fr).

<sup>4</sup> KETHIRI .Brahim, 2004, P .195

<sup>5</sup>KETHIRI Brahim ., 2004, *op.cit* . p .249

<sup>6</sup> Reverso, dictionnaire française, 2007.

### Des emprunts d'origine français :

**Comlowat , complot<sup>1</sup>**, n. masculin .

Projet concerté secrètement afin de nuire.

**Tmanqui, manquer<sup>2</sup>**, verbe intransitif.

-Ne pas être ; lorsqu' il le faudrait ; être absent, faire défaut.

**Yavanci , avancer<sup>3</sup>** ,verbe intransitif.

-pousser, porter en avant.

**Vin<sup>4</sup>**, n. masculin.

-boissons alcoolisé provenant de la fermentation du raisin.

**Les préservatives<sup>5</sup>**, n .masculin

Enveloppe protectrice souple (caoutchouc, latex).

**Les veines<sup>6</sup>**, n. féminin.

Vaisseau qui conduit le sang des organes et des muscles vers le cœur.

**Lfarina<sup>7</sup>** , la farine, n. féminin.

Produit pulvérulent de la mouture des grains de blé et d'autre céréale ou de certaines légumineuses.

**Mestaler<sup>8</sup>, installer, installé**, verbe, adjective verbales.(latin médiéval installare , établir , de stallum, stalle)

**Les billets verts<sup>9</sup>**, n. masculin.

Périphrase pour désigner le dollar, monnaie des Etats-Unis d'Amérique.

---

<sup>1</sup> Le Robert, dictionnaire français.

<sup>2</sup> Le Robert, dictionnaire français

<sup>3</sup> Le Robert, dictionnaire français.

<sup>4</sup> Le Robert, dictionnaire français.

<sup>5</sup> Le Robert, dictionnaire français.

<sup>6</sup> Le Robert, dictionnaire français.

<sup>7</sup> Dictionnaire français, Larousse.

<sup>8</sup> Dictionnaire français, Larousse.

<sup>9</sup> linternaute , [http : //www .linternaute .fr](http://www.linternaute.fr)

### **Conclusion**

Nous avons remarqué une forte présence des emprunts lexicaux. Le rappeur fait une stratégie langagière dans le texte de la chanson, c'est l'utilisation d'une langue dialectale algérienne caractérisée par des mots français empruntés, pour transmettre leur message clairement dans notre société. Après l'analyse des extraits, nous pouvons dire que, les mots français dans le contexte de l'arabe dialectal subit plusieurs modifications à-travers l'intégration (adaptation) entre les deux langues ou soit gardé sa forme d'origine (emprunt direct).



# **CONCLUSION GENERALE**

## Conclusion générale

---

Ce mémoire a pour objectif d'étudier le lexique du chant à travers l'intégration entre la langue française et la langue arabe dialectale qui a donné naissance à l'emprunt linguistique.

Nous avons présenté des phénomènes issus du contact des langues qui sont : Les langues présentes en Algérie, code switching, bilinguisme et l'emprunt linguistique.

Nous nous sommes intéressés aux pratiques langagières entre le français et l'arabe dialectal qui constitue des l'élément français sous forme d'emprunt, soit direct ou intégré.

Parmi l'analyse des extraits de la chanson à-travers la présence des éléments français empruntés produit par le rappeur algérienne, nous remarquons, ces éléments français dans le contexte de l'arabe dialectal subit plusieurs modifications par l'intégration entre les deux langues ou être empruntés directement sans modifications.

Nous avons remarqué que le recours des emprunts lexicaux au français soit direct ou intégrée reste la plus forte présence dans ses extraits.

Nous avons observé que, les langues présentes en Algérie (l'arabe dialecte, l'arabe classique, le français, et le berbère.). Qui a donné naissance des phénomènes linguistique au sein du contexte social ; la situation de bilinguisme arabe/français c'est la langue coloniale française en Algérie, est présente dans différents domaines de la vie quotidienne et l'emprunt linguistique. D'où notre question de départ : Pourquoi le rappeur algérien emprunte t-il des mots au français dans sa production artistique ?

Quelles sont les typologies d'emprunts présentes dans la chanson du rap ?

D'après notre recherche, les résultats obtenus nous ont permis de confirmer les deux hypothèses formulées :

-La langue française serait un héritage linguistique de la colonisation française dans la société algérienne.

-La présence de plusieurs langues, serait un nouveau champ communicationnel qui avait produit un phénomène nouveau dans le contexte algérien.

## **Conclusion générale**

---

Nous nous sommes intéressés à l'intégration au plan morphosyntaxique et phonétique des emprunts français, dans le contexte de l'arabe dialectal subit plusieurs modifications selon le besoin d'expression.

Concernant notre étude, les emprunts directs sont nombreux, par rapport les emprunts intégrés. Surtout les noms soit intégré ou non intégré plus nombreux, puis les verbes ne sont pas nombreux même les autre (adjective, les pronoms, les adverbes ...).

Nous avons de terminé notre recherche par, une collecte de quelque sens des mots en arabe et des français.

Enfin le rappeur algérien a adapté et intégré des mots français, selon le système algérien comme moyen expressivité et créativité lexicale.

Ayant abouti à ces résultats de recherche, nous souhaitons que d'autre chercheurs décortiqueront dans l'avenir cette question d'une manière réfléchie et plus en profondeur en jetant la lumière sur d'autres facettes inexplorés concernant cette question dans l'espoir d'aboutir à d'autre résultats afin d'enrichir et de faire évoluer le domaine de la recherche universitaire.

**REFERENCES**  
**BIBLIOGRAPHIQUES**

## Référence bibliographiques

---

### Les ouvrages

- CALVET .L .J, « *La guerre des langues et les politiques linguistiques* », Paris, Payot, 1987.
- DEROY. Louis, « *L'emprunt linguistique* », Les Belles Lettres, Paris, 1956.
- LOUBIER.C, « *De l'usage de l'emprunt linguistique* », Montréal, Office québécois de la langue Française, 2011.
- MOREAU .Mari. Louise, « *sociolinguistique, concept de base* », Mardaga, liège, 1997.
- OFFICE Québécois de la langue française, « *Politique de l'emprunt linguistique* », [Québec], [L'Office], 2017.
- SIMONIN. Jacky et WHARTON Sylvie, « *Sociolinguistique du contact, Dictionnaire des Termes et concepts* », ENS Editions, Lyon, 2013.

### Les articles

- BOUMEDINI, Belkacem etDADOUA, HAYDRA, « *catégories d'emprunt dans la chansons rap en Algérie l'exemple des groupes : T.O.X, M.B.S et Double Canon* », Synergies Algérie,n°8,2009 ,PP.139-147.
- BOUZIDI, Boubaker,BOUZIDI,Hidayette, « *Emprunt des formes abrégées, procédés morphologique néologisant prolifiques dans l'arabe dialectal Algérie* », revue .n°7, 2018, pp 394- 395.
- DADOUA, Nebia, Hadria et BELKACEM, Boumedini, « *Paroles de jeunes à travers la chanson rap en Algérie* », université de Mascara-CRASC.Oran,n° 9 ,2011 , pp. 75-82 .
- GUILBERT, Louis, « *Théorie du néologisme* », In: Cahiers de l'Association internationale des études françaises, 1973, n°25. pp. 9-29.
- IRAQUI Sinaceur,Zakia , « *Histoire et emprunt linguistique* » , Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb ,JocelyneDakhliia Tunis, 2004, p. 509-524.
- KHALLADI, Sid Ahmed, « *processus d'intégration d'emprunt lexical dans la presse algérienne d'exposition française* », université de HassibaBen Bouali, Chef-Algérie, synergies chili n°8,2012, pp.71-81.

## Référence bibliographiques

---

- SAADI, Djamilia, « *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues* », Linx, n°33, 1995, pp. 129-133.

### Thèses et mémoires

-AZIZI, Manel, « *L'emprunt linguistique de l'arabe algérien au français par les élèves du lycée DE OUED ATHMENIA* », mémoire de magistère, université Constantine, 2013,

-BOUGDAL, Leila, « *Etude de l'évolution des emprunts d'origine arabe dans la langue française à travers deux éditions dictionnaire le Petit Robert* », mémoire de magistère, université mouloud Mammeri, Tiziouzou, 2010.

-CHIBANE, Rachid, « *culture jeunes et plurilinguisme à Tizi-Ouzou : pratiques francophones d'un micro-réseau social* », thèse de doctorat, université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, 2015.

- KETHIRI Brahim, « *les emprunts dans le français en usage en Algérie* », mémoire de magistère, université Mentouri de Constantine, Ecole doctorale de français, 2004

-TAAM Amina, « *L'emprunt linguistique dans les chansons sportives algériennes* », mémoire du magistère, université Ibn Badis, Mostaganem, 2012.

-YETTOU, Naïma « *la néologie dans le journal el watan, étude lexicosemétique* », mémoire magistère, université El hadj Lakhdar, Batna ,2013.

### Dictionnaires

- Dictionnaire français, ©Larousse, <http://www.larousse.fr>.

- Reverso, dictionnaire française, 2007

-Dictionnaire français, Le Robert, 1951, <https://www.lerebert.com>.

-Dubois. J, G. Mathée, L. Guespin, C. Marellesi, J.-B. Marcellesi, J.-P. Mével,« *Dictionnaire de linguistique* », © Larousse, 1994.

-Le grand dictionnaire terminologie, Québec, Office québécois de la langue française,©Gouvernement du Québec,2012.

### SITOGRAFIE

-DERRAGI, Yacine, le français en al Algérie : langue emprunteuse et empruntée

## Référence bibliographiques

---

<http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/13/derradji.html>, page consultée, le 9/04/2021.

- <https://blogs.mediapart.fr/francois-geze/blogs/110811/madam-courage-la-drogue-au-coeure-de-la-crise-sociale-en-algerie>, 10 août /2011.

- <http://creoles.free.fr/Cours/alternance.htm>.

- linternaute, <http://www.linternaute.fr>.

- LIONEL Jean, linguistique grammairien, les emprunts et la langue française, le phénomène des échanges linguistiques, [https://www.axl.cefano.ulaval.ca/francophonie/HIST\\_FR\\_s92\\_Emprunts.htm](https://www.axl.cefano.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm), page consultée le 25/06/2020.

- Schwischay, 2002, <https://www.home.uni-osnabrueck.de/bschwisc/archives/neologie.htm>.

- TQ, les différents types d'emprunts linguistiques, <https://traductionquebec.com/domaine-de-la-traduction/les-differents-types-emprunts-linguistiques/> Office québécois de la langue française, 5/03/2015, le page consultée le 09/04/2021

- Wikipédia, [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Emprunt\\_\(linguistique\)](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Emprunt_(linguistique))

- Wiktionnaire, [https://fr.m.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page\\_d'accueil](https://fr.m.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d'accueil)

- wiktionnaire <https://fr.m.wiktionary.org/wiki/code-switching>

### Une émission TV :

- KENTACHE Yassine, DZ360°, Enahar TV, 9/08/2020.

# ANNEXES



## La liberte

C'est bon خلاص حبيننا التغيير حبيننا لبلاد تكمل التسيير

C'est bon khlas habina taghyir habina elbled tkamal tassyir

مسار نتاع سلام شعب واعى علابالو واش راهو يدير

Mssar ntaâ slam chaâb waâi alabalo wach ydir

بلاك نموت صغير بلاك صاحبي ثاني مي كايين منا كثير

Blak nmout sghir blak sahbi thani mi kayen mna kathir

Porte parole ta3 la jeunesse

حببت نشوف la venir مي عماتهم lacrymogène

Habit nchof l'avenir mi amatthom lacrymogène

La liberté la liberté

LA LIBERTE دزيري مسالم طالب

Dziri moussalem talab la liberté

كاتفوا الخوف ورضاوا بالقسمة مور ما تقسموهوما بالذات

Katfou elkhof w rdhaw belqasma mor ma tqasmou houma bzhat

قبائل ودشور وحوامات مام بين الخاوة كومبلوات

Kbayel w dechor w houmat même bin elkhawa comlowat

فمسيد الحياة ماكانش كيفاش تمونكي مام في الرقاد

Fi mssid el hayat makanach kifach tmanqui même fi rقاد

تشوف ليكوشمار ارطان مقيدي ب لبيلاكات ماشي لبيلاكات

Tchof licauchemar artane mqayed b' liblaquette machi lblaquette

لاساكات استعمركم سميني اثنين وستين

La skat isstaamarkom samini 62

الثورة لروا جامي تروى مام سي البترول كثر مالما يسيل

elthawra lroi jami troi trwa meme si elbitrol akthar mn lma yssil

لمسيد خرج لحمير والكوري خرج لي راهم شادين

Lmsid kharadj jhmir w elcourri kharadj li rahoum chadin

تقلب الفيلم مور لي كوليس تقابلو لي رول مابين اوبين

taqalab elfilm mor licoullises tqablo lirôle ma bin wbin

ما تحيرش لاشفت الشعب اونقاجي وعندو الشحنة

Matthirach la chaft chaâb engagi w 'andou elchouhna

ياك قال الشاعر لقد عزمنا نغمة الرشاش لحنا

Yak qal elchaar laqad azamna naghmat rachachi lahna

وعقدنا شحال من عقدة وردينا الشعب كومليكسي

Wa aqadna chhal mn aqda wradina chaâb complici

متموم بالحبوب ينود بالروتوركيفاش حبيت يافونسي

Matmoum bel houboub ynoud broutour kifach habit yavanci

دعنا نلبوا دعوة الغرب واذا عدنا اعدمنا

D'aana nlabou daawat lgharb w iza 'aoudna iaâdamna

دمنا يسيل كي العادة الشهرية ناقصة وحنا تعودنا

Damna ysil ki elaada elchohria naqsa whna taawadna

في كوما مع الحياة اوماحبتش دير الهدنة

Fi'combat maa elhyat umahbatch dir alhudna

قاع نلمو بالغرابة عليها نطولو في رقادنا

Gaa nahlmou belghorba 'alabiha ntawlou fi rqadna

LA LIBERTE ;;;;

Nhar welate teswa araignée rejla chadate cuin

Nas tbi'a lfarina ghir bach takoule le pain

Felhit naktab la liberté w ntaya tu le repeints

Même eyarbah chaab dziri ydir envahissement de terrain

Hnaya dam ysilw w ntaya saher bel'vin

Nahder hadrakbira 'alya 'aandi 6 snine foq le vingt

qablouni b dahka safra bsk ma 'aandich des seins

Animer hyatek rahi meyta bla mandirak dessin

Des scènes ntaa crime ydourou dakhil rassi a latif

Welfouna au lieu nkayro les plates nrouhou nchoufou les tarifs

Fel'menu bezaf wlad

Loukane ja 'aandi laaqd bach yenaqsou ninvesti f les préservatifs

Vérité

Loukane ja lahram gaz toxique rana matna asfixé

'ainihoume fya lasqine w 'aini fel'bonheur fixé

F ma vitesse dayra excès dakhil rassek mestaler rmeztoul wel moussiqa

Khelsetli l'accès

Manque de billets vert

Kesser les bouteilles vertes

Arfed les verrs gateaa les veines

W houma y ghano aller les verts

Li qal skatna mazale bezaf

La skate staamerkoum hnaya njibou listiqlale

Nhdar fel watch ou mouhel la nkhaf

Chhal mn wahed marmi SDF fi znayeq lhbal

## Résumé

L'Algérie est un pays qui se caractérise par l'existence de plusieurs langues : l'arabe dialecte, l'arabe classique, le français, et le berbère. À partir de ces langues naît des phénomènes linguistiques au sein du contexte social notamment l'emprunt. Notre travail porte sur l'intégration entre la langue française et la langue arabe dialectale dans le texte de la chanson du rap, produit par le rappeur algérien : « la liberté » lors du hirak. Nous nous sommes intéressés par la fréquence d'éléments français empruntés, ces éléments dans le contexte de l'arabe dialectal subit plusieurs modifications.

**Mot clés :** langues - l'emprunt - intégration - rap.

## ملخص :

الجزائر بلد يتميز بوجود عدة لغات: اللهجة العربية، والعربية الفصحى، والفرنسية، والبربرية. من هذه اللغات تولد الظواهر اللغوية ضمن السياق الاجتماعي وخاصة الاقتراض، ويركز عملنا على الاندماج بين اللغة الفرنسية واللغة اللهجة العربية في نص أغنية الراب، التي أنتجها مغني راب الجزائري زاكو: «الحرية» أثناء الحراك. نحن مهتمون بتكرار العناصر الفرنسية المقترضة، فهذه العناصر في سياق اللهجة العربية تخضع لتعديلات عديدة.

**الكلمات المفتاحية :** اللغات - الاقتراض اللغوي - الاندماج - الراب .



Bureau des études Master

Déclaration sur l'honneur relatif à l'engagement aux règles  
 d'intégrité scientifique en vue d'élaboration d'une recherche

Je soussigné(e),

M, Mme : Hadej Hind

Qualité : étudiant(e), enseignants(e), chercheur(e) : étudiante

Portant carte d'identité n° : 11996035100029002 Délivrée le : 28/04/2016

Inscrit à la faculté : du français Département : des langues étrangères

Chargé(e) d'élaborer des travaux de recherche (mémoire, mémoire de Master, mémoire de Magister, thèse de doctorat) dont le titre est :

Mémoire de Master dont le titre est :

Le rapport linguistique dans la chanson du rap lors du hinar

algérien : cas de la chanson ZAKO = La liberté

Je déclare en mon honneur de m'engager à respecter les critères scientifiques et méthodologiques, ainsi que les critères d'éthique de la profession et de l'intégrité académique requises dans l'élaboration de la recherche sus citée.

Biskra le : 28/06/2021

Signature de l'intéressé(e)

